



Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu

www.easyvoterguide.org



LEAGUE OF
WOMEN VOTERS®
OF CALIFORNIA
EDUCATION FUND

LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ. TIẾNG NÓI CỦA QUÝ VỊ.

Cuộc Tổng Tuyển Cử Tiểu Bang California Ngày 4 tháng Mười Một, 2014



Tại sao quý vị đi bầu trong cuộc bầu cử tháng Mười Một?

- Chọn Thống Đốc và những người đại diện khác của quý vị
- Quyết định về sáu dự luật tiểu bang

Lá phiếu của
quý vị tạo sự
thay đổi!

NHỮNG NGÀY CHÍNH YẾU

Ngày 20 tháng Mười, 2014

Là ngày cuối để ghi danh đi bầu trong cuộc bầu cử này.

Ngày 28 tháng Mười, 2014

Là ngày cuối để yêu cầu được "bầu bằng thư".

Ngày 4 tháng Mười Một, 2014

Ngày bầu cử (Địa điểm bỏ phiếu mở cửa từ 7 giờ sáng cho đến 8 giờ tối.)

This nonpartisan guide is also available in English ■ Esta guía no partidista también está disponible en español
本非黨派指南也有中文版 ■ 또한 이 초당파적 안내서는 한국어로 제공됩니다

Xin vào www.easyvoterguide.org để đặt mua hoặc tải xuống bản hướng dẫn này bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa, tiếng Việt và tiếng Hàn Quốc.

Dự án Hướng dẫn Cử tri Dễ hiểu là sự cộng tác của
League of Women Voters® of California Education Fund và California State Library

★ Về Cuộc Tổng Tuyển Cử Năm

ĐIỀU TRÔNG ĐỢI TRONG CUỘC BẦU CỬ NÀY



Trong cuộc bầu cử ngày 4 tháng Mười Một, 2014 tất cả các cử tri California sẽ được yêu cầu:

- Chọn một Thống Đốc và những người đại diện khác cho chính quyền liên bang, tiểu bang và địa phương
- Quyết định xem nếu các thẩm phán Tối cao Pháp viện tiểu bang được tiếp tục giữ chức vụ của họ hay không
- Bỏ phiếu CÓ hay KHÔNG về sáu dự thảo luật lệ tiểu bang

Các cử tri cũng sẽ được yêu cầu quyết định về các ứng cử viên địa phương và có thể về các dự luật được đưa vào lá phiếu của địa phương. Những thông tin có trên lá phiếu của quý vị tùy thuộc vào nơi cư ngụ của quý vị. Mỗi cử tri đã ghi danh sẽ nhận được Lá Phiếu Mẫu gửi đến nhà trong đó có liệt kê mọi điều họ có thể bỏ phiếu cho.

Quý vị không phải bỏ phiếu cho tất cả mọi điều. Các phiếu bầu của quý vị vẫn được tính dù rằng quý vị chọn bỏ qua một vài mục trên lá phiếu.

Ghi Danh đi Bầu – Các công dân Hoa Kỳ từ 18 tuổi trở lên có đủ tư cách để đi bầu. Hạn chót để nộp đơn ghi danh là ngày 20 tháng Mười, 2014. Quý vị có thể ghi danh trên mạng tại registertovote.ca.gov hoặc lấy đơn tại thư viện, bưu điện, văn phòng bầu cử quận của quý vị, hoặc được gửi mẫu đơn đến nhà khi gọi số 1-800-339-8163.

Một khi quý vị đã ghi danh rồi, quý vị chỉ phải ghi danh lại nếu quý vị dọn nhà, đổi tên quý vị hoặc muốn đổi đảng chính trị.

Bỏ Phiếu – Quý vị chọn cách thức nào quý vị muốn đi bầu:



Đích thân đi bầu: Mỗi cử tri được chỉ định một địa điểm phòng phiếu. Hãy tìm địa điểm trên nhãn địa chỉ của Lá Phiếu Mẫu sẽ được gửi đến quý vị hoặc tìm địa điểm tại smartvoter.org. Địa điểm phòng phiếu của quý vị mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối vào ngày bầu cử.



Bỏ phiếu bằng thư: Quý vị cần viết thư yêu cầu phiếu “bầu bằng thư”. Nộp đơn không trễ hơn ngày 28 tháng Mười. Sau khi nhận được lá phiếu, đánh dấu việc bỏ phiếu của quý vị, ký tên và gửi lại đủ thời gian để văn phòng nhận được phiếu trước ngày 4 tháng Mười Một. Hoặc quý vị có thể mang phiếu này đến địa điểm phòng phiếu của quý vị vào ngày bầu cử.

Để biết thêm chi tiết:

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu phi đảng phái này, chỉ cung cấp thông tin vô tư để giúp quý vị tự quyết định. Để biết thêm chi tiết phi đảng phái, xin vào các trang web sau đây:

www.easyvoterguide.org

Tải xuống bản hướng dẫn này bằng năm thứ tiếng.

www.smartvoter.org

Tìm lá phiếu của quý vị và địa điểm phòng phiếu. Biết thêm chi tiết về các cuộc tranh cử địa phương và tiểu bang của quý vị.

www.sos.ca.gov/elections

Tập Sách Hướng Dẫn Cử Tri thật chi tiết về các cuộc tranh cử tiểu bang và các dự luật. Có bằng nhiều thứ tiếng khác nhau.

★ Các Ứng Cử Viên Cho Cuộc Tranh Cử Tiểu Bang

Đối với các chức vụ sau đây, chỉ hai ứng cử viên có số phiếu bầu cao nhất trong cuộc bầu cử vòng đầu hồi tháng Sáu 2014 sẽ có tên trên lá phiếu của cử tri. Đây là vì các cử tri California đã chấp thuận hệ thống “Hai Người Đứng Đầu” để lựa chọn các ứng cử viên cho chức vụ tiểu bang. Trong một số trường hợp, hai ứng cử viên này có thể thuộc cùng một đảng phái chính trị.

Các chức vụ đại diện cho người dân tiểu bang

California

(được bầu cho nhiệm kỳ 4-năm)



- **Thống Đốc** – **Viên chức dân cử cao nhất tại California:** Trông coi phần lớn các bộ và cơ quan của tiểu bang. Soạn thảo ngân sách hàng năm của tiểu bang. Phê chuẩn hoặc bác bỏ các luật lệ mới của tiểu bang.
- **Phó Thống Đốc** – **Người kế nhiệm Thống Đốc:** Trở thành Thống Đốc nếu Thống Đốc được bầu rồi chức vụ. Có lá phiếu quyết định tại Thượng Viện Tiểu Bang. Làm việc trong các hội đồng và ủy ban.
- **Tổng Thư Ký Tiểu Bang** – **Người đứng đầu việc bầu cử và giữ hồ sơ:** Phối hợp việc bầu cử toàn tiểu bang và giám sát luật lệ bầu cử. Cũng giữ hồ sơ về các công ty và kinh doanh mới và các dữ liệu khác của tiểu bang.
- **Kiểm Soát Viên** – **Người lo về kế toán tiểu bang:** Giữ sổ sách về việc chi tiêu của tiểu bang. Cấp phát phần lớn các chi phiếu của tiểu bang và điều hành việc thu thập tiền người ta nợ tiểu bang. Báo cáo về tài chánh của các chính quyền tiểu bang và địa phương.
- **Thủ Quỹ** – **Người Giữ Tài Chánh Tiểu Bang:** Điều hành việc đầu tư và tài sản của tiểu bang. Phối hợp việc bán các công khố phiếu của tiểu bang.
- **Bộ Trưởng Tư Pháp** – **Người đứng đầu về việc thi hành luật pháp:** Đảm bảo việc thi hành luật lệ cùng một cách trên khắp tiểu bang. Điều hành Bộ Tư Pháp tiểu bang. Trông coi các cảnh sát quận và biện lý khu.
- **Ủy Viên Bảo Hiểm** – **Giám sát viên bảo hiểm:** Điều hành Bộ Bảo Hiểm tiểu bang. Buộc các công ty bảo hiểm phải tuân thủ luật lệ.
- **Bộ Trưởng Giáo Dục Công Lập** – **Người lãnh đạo các trường công lập:** Điều hành Bộ Giáo Dục tiểu bang. Lãnh đạo và giúp đỡ tất cả các trường công lập trong tiểu bang California. Thi hành các luật lệ về giáo dục.

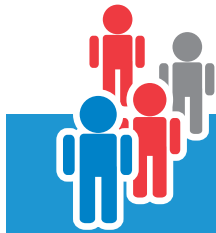
Các chức vụ đại diện cho một khu vực nhất định trong tiểu bang



- **Dân Biểu tại Quốc Hội Liên Bang** (Nhiệm kỳ 2-năm)
- **Nghị Sĩ Tiểu Bang** (Nhiệm kỳ 4-năm; các khu vực số-chẵn sẽ được bầu trong cuộc bầu cử này)
- **Thành Viên Hạ Viện Tiểu Bang** (Nhiệm kỳ 2-năm)
- **Nha Thuế Vụ Tiểu Bang** (ủy ban thuế vụ tiểu bang; Nhiệm kỳ 4-năm)

★ Các Tòa Án và Chánh Án California

Có ba cấp trong hệ thống tòa án tiểu bang California:



Các Tòa Án Quận



Mỗi quận có một Tòa Thượng Thẩm là nơi các phiên tòa hình sự và dân sự diễn ra.

Tòa Phúc Thẩm



Các tòa này xử lại các vụ kiện được chống án từ các tòa án quận nếu một trong hai bên muốn phản đối quyết định đó.

Tối Cao Pháp Viện



Đây là tòa án cấp cao nhất trong tiểu bang với bảy chánh án (được gọi là “thẩm phán”). Tòa này có quyết định cuối cùng đối với các vụ kiện được chống án từ các tòa dưới.

Chánh án của các tòa cấp cao nhận chức và ở tại chức theo cách thức khác so với các chức vụ dân cử khác. Các thẩm phán các Tòa Phúc Thẩm và Tối Cao Pháp Viện được bổ nhiệm và sau đó được chuẩn y. Các cử tri được yêu cầu bỏ phiếu xem có nên giữ lại thẩm phán sau khi họ được đề bạt, và việc bỏ phiếu được tiến hành mười hai năm một lần.

Trong cuộc bầu cử này, tất cả các cử tri sẽ được yêu cầu bỏ phiếu CÓ hay KHÔNG cho việc có nên giữ lại ba thẩm phán Tối Cao Pháp Viện. Một số cử tri cũng sẽ được hỏi có nên giữ lại các thẩm phán Tòa Phúc Thẩm hay không, và sẽ có các cuộc bầu cử cho các chánh án ở một số Tòa Án Quận.

★ Dự Luật

Dự luật là những luật đề xuất được đưa ra cho cử tri bỏ phiếu. Dự luật cũng có thể được gọi là dự luật được đưa vào lá phiếu. Bản hướng dẫn này giải thích ngắn gọn sáu dự luật toàn tiểu bang sẽ được các cử tri quyết định trong cuộc bầu cử ngày 4 tháng Mười Một. Quý vị cũng có thể được yêu cầu bỏ phiếu cho các dự luật được đưa vào lá phiếu địa phương trong cuộc bầu cử này.

- Các dự luật 1 và 2 được Cơ quan Lập pháp Tiểu bang đưa ra trên lá phiếu.
- Các dự luật 45 đến 48 được đưa ra trên lá phiếu bởi những người đã thu thập đủ chữ ký
 - Các dự luật 45, 46, và 47 là “đề xướng luật.” Lá phiếu CÓ có nghĩa quý vị ủng hộ phương cách mà dự luật sẽ thay đổi mọi việc và lá phiếu KHÔNG có nghĩa quý vị muốn mọi việc được giữ nguyên như hiện nay.
 - Dự luật 48 là cuộc “trưng cầu dân ý,” yêu cầu các cử tri quyết định về một đạo luật đã có rồi. Lá phiếu CÓ có nghĩa quý vị ủng hộ đạo luật và muốn giữ luật đó và lá phiếu KHÔNG có nghĩa quý vị muốn luật đó được hủy bỏ.

Quý vị không phải bỏ phiếu cho mỗi dự luật. Hãy sử dụng bản hướng dẫn này để chọn những dự luật nào quan trọng đối với quý vị và tìm hiểu thêm về các điều đó.

Công khố phiếu là gì?

Nếu quý vị muốn bỏ phiếu ủng hộ hay phản đối Dự luật 1, rất hữu ích để hiểu công khố phiếu là gì.

Chính quyền bán công khố phiếu cho các nhà đầu tư để vay tiền và sau đó hoàn trả lại tiền công khố phiếu cộng tiền lãi sau một khoảng thời gian. Với phân lời hiện nay, hoàn trả lại tiền công khố phiếu cộng tiền lãi sẽ gấp đôi phí tổn trả tất cả một lần cho việc gì đó. Công khố phiếu thường được dùng cho những công trình lâu dài, như những tòa nhà có nhiều tầng hoặc các cây cầu.

1 Công khố phiếu cho việc Cung cấp Nước

Tình trạng hiện nay:

Tất cả cư dân, doanh nghiệp và nông nghiệp California đều phụ thuộc vào hệ thống dự trữ, phân phối và xử lý nước, nhưng nhiều hệ thống đã lỗi thời. Các hệ thống nước trên toàn tiểu bang rất khác nhau và một số hệ thống không thể giải quyết được hạn hán và lũ lụt. Môi trường California do đó cũng bị ảnh hưởng bởi các sự thay đổi về việc cung cấp nước.

Điều Dự luật 1 sẽ làm nếu được thông qua:

Cho phép tiểu bang bán \$7,1 tỷ công khố phiếu mới và \$425 triệu từ công khố phiếu đã được chấp thuận trước đây, để trả cho các dự án tiểu bang và địa phương liên quan đến việc dự trữ và chất lượng nước, và toàn bộ môi trường nước.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Tiểu bang sẽ mắc nợ mới \$7.1 tỷ và chuyển \$425 triệu của công khố phiếu đã được chấp thuận trước đây. Sẽ tốn khoảng \$360 triệu mỗi năm để hoàn trả lại các công khố phiếu này trong 40 năm.

CÓ

Những người ủng hộ Dự luật 1 nói:

Các ngân quỹ này là việc đầu tư đã cần từ lâu về việc cung cấp nước và cải thiện việc quản lý nước. Công khố phiếu là cách tốt nhất để trả cho loại đầu tư này.

KHÔNG

Những người phản đối Dự luật 1 nói:

Các dự án lớn đề xuất trong công khố phiếu này sẽ chuyển đồng tiền của người đóng thuế từ các dự án địa phương và đầu tư công cộng khác như giáo dục sang.

2 Quỹ Dự trữ Ngân sách Tiểu bang

Tình trạng hiện nay:

Ngân sách tiểu bang có một quỹ dự trữ (“quỹ tích cốc phòng cơ”) được lập để dành tiền trong những năm kinh tế tốt nhằm quân bình ngân sách trong những năm kinh tế đi xuống. Các quy định về cách thức sử dụng quỹ dự trữ này được ghi trong Hiến pháp Tiểu bang. Năm nay ngân sách cho Quỹ Tổng Quát tiểu bang là khoảng \$110 tỷ. Tiểu bang cũng mang nợ khoảng \$300 tỷ cho các việc như tiền hưu mà các công chức đã được hưởng và các dự án như xa lộ và các tòa nhà có nhiều tầng.

Điều Dự luật 2 sẽ làm nếu được thông qua:

Thay đổi các quy định trong Hiến pháp tiểu bang về số tiền được bỏ vào quỹ dự trữ ngân sách tiểu bang và cách thức tiền đó được sử dụng. Quỹ dự trữ này sẽ lấy 1.5% của Quỹ Tổng Quát, và trong những năm tốt đẹp, có thêm tiền từ thuế trên thặng dư vốn. Trong 15 năm tới đây, một nửa tiền trong quỹ dự trữ sẽ dành cho việc hoàn trả một số món nợ của tiểu bang. Dự luật 2 cũng lập ra một quỹ dự trữ tiểu bang mới dành cho các trường học và đại học cộng đồng địa phương khi kinh tế thịnh vượng. Khi tiền vào trong quỹ dự trữ này, luật pháp tiểu bang sẽ thay đổi quy định cho quỹ dự trữ ngân quỹ các học khu K-12 địa phương.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang và địa phương:

Theo Dự luật 2, chính quyền tiểu bang sẽ trả bớt số nợ đang có nhanh hơn. Trong 15 năm tới đây, sẽ có ít tiền hơn cho những việc khác trong ngân sách tiểu bang. Trong một thời gian dài hạn, sẽ có ít tiền hơn được dùng để trả nợ. Quỹ dự trữ mới cho trường học sẽ chỉ thỉnh thoảng nhận được tiền—và sẽ không ảnh hưởng gì tới tổng số tiền tiểu bang dành cho trường học theo thời gian. Quy định mới cho dự trữ ngân quỹ của học khu địa phương sẽ để một số học khu có quỹ dự trữ ít hơn dùng cho những lúc kinh tế khó khăn.

CÓ

Những người ủng hộ Dự luật 2 nói:

Dự luật 2 sẽ buộc chính quyền tiểu bang phải để dành tiền trong những năm tốt đẹp và trả bớt các món nợ của họ nhanh hơn.

KHÔNG

Những người phản đối Dự luật 2 nói:

Dự luật 2 sẽ tạo ra những quy định mới làm các trường học sẽ khó khăn hơn để nhận được tài trợ phù hợp.

45**Giá biểu Bảo hiểm Y tế****Tình trạng hiện nay:**

Năm 1988, các cử tri California đã chấp thuận có một Ủy viên Bảo hiểm được bầu và bộ bảo hiểm tiểu bang có thẩm quyền đối với giá biểu bảo hiểm xe hơi và nhà cửa. Bộ này duyệt xét nhưng không có quyền kiểm soát giá biểu bảo hiểm sức khỏe.

Phần lớn người dân California có bảo hiểm sức khỏe (khoảng 77%) được bảo hiểm hoặc qua các chương trình cho nhân viên của các hãng lớn hoặc chương trình của chính phủ. Khoảng 16% được bảo hiểm qua các chương trình dành cho cá nhân hoặc cho chủ hãng nhỏ. Những đề nghị thay đổi giá biểu cho các chương trình này được Bộ Bảo Hiểm hoặc Bộ Quản Trị Y Tế tiểu bang duyệt xét, nhưng không bộ nào có quyền kiểm soát các giá biểu này.

Điều Dự luật 45 sẽ làm nếu được thông qua:

Tạo ra những quy định mới cho sự thay đổi giá biểu bảo hiểm sức khỏe cho các chương trình dành cho cá nhân và cho chủ hãng nhỏ. Ủy viên Bảo hiểm tiểu bang sẽ phải thông qua các thay đổi giá biểu cho những chương trình này trước khi các giá biểu có hiệu lực.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Bộ Bảo Hiểm California sẽ có một số phí tổn mới để giám sát những thay đổi giá biểu được đề nghị. Các phí tổn này sẽ lấy từ phí do các công ty bảo hiểm trả.

CÓ**Những người ủng hộ Dự luật 45 nói:**

Giá biểu bảo hiểm sức khỏe tiếp tục tăng nhanh hơn mức lạm phát. Dự luật 45 sẽ kiểm soát phí bảo hiểm sức khỏe giống như các quy định mà cử tri đã thông qua đã giúp kiểm soát thành công phí bảo hiểm xe hơi.

KHÔNG**Những người phản đối Dự luật 45 nói:**

Dự luật này trao nhiều quyền hạn cho Ủy viên Bảo hiểm được bầu và lại tạo thêm một số quy định rắc rối khác của tiểu bang.

46**An toàn Y tế và các Vụ kiện****Tình trạng hiện nay:**

Thiếu tinh thần trách nhiệm y tế là khi một bác sĩ chăm sóc dưới tiêu chuẩn gây tổn thương cho bệnh nhân. Các vụ kiện về thiếu tinh thần trách nhiệm y tế có thể liên quan đến bồi thường thiệt hại kinh tế và thiệt hại phi kinh tế. Bồi thường thiệt hại kinh tế chi trả các phí tổn tài chánh của thương tích, như hóa đơn y tế hoặc mất thu nhập. Luật pháp tiểu bang giới hạn bồi thường thiệt hại phi kinh tế, trả cho “sự đau đớn và đau khổ,” là \$250.000.

Điều Dự luật 46 sẽ làm nếu được thông qua:

- Tăng hạn mức lên \$1,1 triệu cho tiền bồi thường các thiệt hại phi kinh tế trong những vụ kiện về hành nghề bất cẩn.
- Yêu cầu thử ma túy và rượu đối với các bác sĩ và báo cáo kết quả thử nghiệm dương tính cho Ban Y Tế California.
- Yêu cầu các nhân viên y tế kiểm tra cơ sở dữ liệu trước khi viết toa cho một số thuốc để giới hạn bệnh nhân lấy được nhiều toa thuốc.

Ảnh hưởng đến việc chi tiêu của chính phủ:

Chi trả cho các phí bảo hiểm về hành nghề bất cẩn và yêu cầu đòi bồi thường về hành nghề bất cẩn có thể sẽ tăng và cũng có thể thay đổi cách thức hành nghề của các bác sĩ. Chi tiêu cho chăm sóc sức khỏe của chính phủ có thể tăng hàng chục triệu hoặc vài trăm triệu đô la mỗi năm. Các phí tổn gia tăng này có thể được bù trừ phần nào do tiết kiệm từ cơ sở dữ liệu mới về thuốc và việc thử ma túy và rượu.

CÓ**Những người ủng hộ Dự luật 46 nói:**

Dự luật 46 đưa ra những biện pháp an toàn cho bệnh nhân quan trọng, và tăng bồi thường cho sự đau khổ và đau đớn sẽ buộc các bác sĩ chịu trách nhiệm về các sai sót y tế.

KHÔNG**Những người phản đối Dự luật 46 nói:**

Dự luật 46 sẽ làm bảo hiểm y tế quá cao, chúng ta sẽ mất các bác sĩ giỏi cho các tiểu bang khác, và việc thử ma túy và cơ sở dữ liệu đi quá xa trong việc xâm phạm đời tư của mọi người.

47**Giảm Sự Trừng phạt Hình sự****Tình trạng hiện nay:**

Luật pháp California phân loại các tội phạm thành trọng tội hoặc khinh tội. Trọng tội có thể được coi là “bạo hành” và/hoặc “nghiêm trọng,” (như giết người và hiếp dâm) hoặc “không bạo hành” (như ăn trộm lớn và sở hữu thuốc bất hợp pháp). Kết án về trọng tội có thể đưa đến việc ở tù tại nhà tù tiểu bang hoặc nhà giam của quận hạt hơn một năm, Khinh tội là những tội phạm nhẹ hơn, như ăn cắp vặt và say rượu nơi công cộng, thường chỉ ở tù tại nhà giam của quận hạt dưới một năm và/hoặc nộp tiền phạt.

Điều Dự luật 47 sẽ làm nếu được thông qua:

Giảm hình phạt đối với một số trọng tội không bạo hành xuống thành khinh tội, trừ phi bị can có những tiền án về tội bạo hành đặc biệt và tội đặc biệt nghiêm trọng. Bất cứ bị can nào đã bị kết án là phạm trọng tội mà tội được quy định lại là khinh tội có thể được tuyên án lại. Tiết kiệm từ những thay đổi này sẽ được dùng cho các chương trình chữa trị sức khỏe tâm thần và ma túy, các trường K-12, và dịch vụ cho nạn nhân. Một số can phạm đã hoàn tất bản án cho một trọng tội có thể xin chuyển sự kết án của họ thành khinh tội.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang và địa phương:

Khoản tiết kiệm của tiểu bang từ số lượng án ở nhà tù lớn ít hơn được ước tính ở mức một vài trăm triệu đô la một năm. Các khoản tiết kiệm này sẽ được dùng cho các chương trình và dịch vụ được tạo ra để giúp tù nhân ra khỏi nhà tù lớn và nhà giam. Tiết kiệm chi phí của quận được ước tính vài trăm triệu đô la một năm, chủ yếu là do thời gian ở tù ngắn hơn.

CÓ**Những người ủng hộ Dự luật 47 nói:**

Dự luật này sẽ giảm chi tiêu khá nhiều cho nhà tù cho những tội không bạo hành ở mức thấp. Nguồn lực thực thi pháp luật sẽ chú trọng đến các tội bạo hành và nghiêm trọng.

KHÔNG**Những người phản đối Dự luật 47 nói:**

Dự luật 47 sẽ là gánh nặng cho hệ thống tư pháp hình sự của chúng ta; nó sẽ làm quá tải các nhà giam với các tội nhân chuyển từ nhà tù lớn sang và làm tràn ngập các tòa với những phiên xử tuyên án lại.

48**Thỏa thuận về Sông bạc của Người Da đỏ****Tình trạng hiện nay:**

Luật pháp tiểu bang cho phép các bộ lạc người Da đỏ mở sông bạc trên đất của người Da đỏ nếu bộ lạc, tiểu bang, và chính quyền liên bang đồng ý. Hiện nay 58 bộ lạc mở nơi đánh bài kiểu sông bạc không được coi là hợp pháp tại bất cứ nơi nào khác tại California.

Những thỏa thuận mới (“qui ước”) đã được thương lượng với hai bộ lạc, North Fork Rancheria và Wiyot Tribe. Bộ lạc North Fork sẽ được cho phép mở sông bạc và khách sạn trong Quận Madera trên đất đai không nối liền với khu đất dành riêng cho họ. Bộ lạc Wiyot sẽ đồng ý không mở sông bạc trong Quận Humboldt để được chia một phần lợi nhuận từ sông bạc của bộ lạc North Fork. Một số người dân California quan ngại về các thỏa thuận này và đã thu thập đủ chữ ký để đưa các thỏa thuận đó ra bầu.

Điều Dự luật 48 sẽ làm nếu được thông qua:

Lá phiếu CÓ sẽ cho phép bộ lạc North Fork tiếp tục với sông bạc trong Quận Madera và cũng cấm bộ lạc Wiyot mở sông bạc trong Quận Humboldt.

Lá phiếu KHÔNG bác bỏ các qui ước này và cả hai bộ lạc sẽ phải tìm những thỏa thuận mới, nếu họ muốn xây hoặc mở các sông bạc.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang và địa phương:

\$10 triệu một năm sẽ được trả cho chính quyền tiểu bang và địa phương trong thời gian 20 năm. Chính quyền địa phương ở gần sông bạc mới sẽ nhận một lần từ \$16 triệu đến \$35 triệu.

CÓ**Những người ủng hộ Dự luật 48 nói:**

Sông bạc của bộ lạc North Fork được địa phương ủng hộ và sẽ tạo hơn 4.000 việc làm để thúc đẩy sự phát triển rất cần cho kinh tế địa phương.

KHÔNG**Những người phản đối Dự luật 48 nói:**

Các thỏa thuận này thay đổi các quy định về nơi các bộ lạc có thể mở sông bạc và sẽ mở cửa cho việc đánh bài nhiều hơn.

1

GHI DANH



Điền đơn ghi danh cử tri trước hay vào ngày 20 tháng Mười, 2014.

- Quý vị đủ điều kiện đi bầu nếu là công dân Hoa Kỳ từ 18 tuổi trở lên.
- Quý vị có thể lấy đơn ghi danh cử tri tại thư viện hoặc bưu điện, được gửi mẫu đơn đến nhà khi gọi số 1-800-339-8163, hoặc điền mẫu đơn trên mạng tại www.registertovote.ca.gov.
- Quý vị phải điền một đơn ghi danh cử tri mỗi khi quý vị chuyển đến một địa chỉ mới, đổi tên quý vị hoặc muốn đổi đảng chính trị.

2

SẴN SÀNG



Trước khi quý vị bỏ phiếu, quý vị cần phải tìm hiểu về những nội dung mình sẽ bỏ phiếu.

- Tất cả các cử tri đã ghi danh sẽ nhận được hai tài liệu qua thư:
 - Lá Phiếu Mẫu liệt kê tất cả những gì sẽ có trên lá phiếu của quý vị cùng với nơi quý vị đi bầu (“địa điểm phòng phiếu” của quý vị).
 - Tập Sách Hướng Dẫn Cử Tri Chính Thức về các ứng cử viên và các dự luật toàn tiểu bang.
- Ngoài *Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu* phi đảng phái này, để biết thêm chi tiết về tất cả những gì có trên lá phiếu của quý vị và địa điểm phòng phiếu của quý vị xin vào www.smartvoter.org.

3

ĐI BẦU!

Quý vị có thể chọn đi bầu tại địa điểm phòng phiếu của mình hoặc sử dụng phiếu “bầu bằng thư.”



- Nếu quý vị đích thân đi bầu, các nơi bỏ phiếu mở cửa từ 7 giờ sáng cho đến 8 giờ tối. Quý vị cũng có thể bỏ phiếu trước ngày bầu cử tại văn phòng bầu cử quận của quý vị.
- Nếu quý vị bỏ phiếu bằng thư, hãy sử dụng đơn trong Lá Phiếu Mẫu của quý vị để yêu cầu phiếu “bầu bằng thư”. Hạn chót để yêu cầu phiếu này là ngày 28 tháng Mười. Khi nhận được phiếu “bầu bằng thư”, hãy điền và **gửi lại ngay để phiếu đến văn phòng trước ngày bầu cử**. Quý vị cũng có thể mang phiếu này đến bất cứ địa điểm phòng phiếu nào trong quận của quý vị vào ngày bầu cử.

VÀI LỜI VỀ BẢN HƯỚNG DẪN NÀY

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu là dự án của the *League of Women Voters of California Education Fund* và đã cung cấp cho các cử tri bỏ phiếu lần đầu và các cử tri bận rộn thông tin phi đảng phái cho các cuộc bầu cử toàn tiểu bang ở California từ năm 1994. Các nhà bình luận cộng đồng giúp đảm bảo bản hướng dẫn này dễ đọc và dễ hiểu. Sự giải thích các dự luật trong bản hướng dẫn này được dựa trên thông tin lấy từ Văn Phòng Phân Tích Lập Pháp phi đảng phái. Các lý lẽ tán thành và phản đối mỗi dự luật được lấy từ các lý lẽ của Bản Hướng Dẫn Thông Tin Chính Thức Dành Cho Cử Tri của Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang và các nguồn khác.

Mọi cố gắng được làm để đảm bảo sự chính xác và đầy đủ về thông tin trình bày trong *Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu* này. Thông tin có thêm sau khi bản hướng dẫn đã được in ra và bất cứ sửa đổi nào khác được đăng tại www.easylvoterguide.org. Xin gửi thắc mắc hoặc đề nghị về bản hướng dẫn này đến easyvoter@lwvc.org.

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu này được thực hiện một phần bởi *U.S. Institute of Museum and Library Services* theo các điều khoản của *Library Services and Technology Act*, điều hành bởi *California State Librarian*.

The *League of Women Voters*® of California Education Fund là một tổ chức phi đảng phái thuộc điều 501(c)(3), khuyến khích việc tham gia có kiến thức và tích cực vào chính quyền và hoạt động để gia tăng sự hiểu biết về các vấn đề chính trị công cộng chủ yếu. Muốn biết thêm chi tiết, xin vào địa chỉ www.cavotes.org.